

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.68>

Урванцева Наталья Геннадьевна

Работа с прагматонимами на уроках русского языка в иностранной аудитории как основа формирования лингвострановедческой компетенции (на материале лексико-тематической группы "Кондитерские изделия")

Статья посвящена репрезентации названий кондитерских изделий, отражающих национальный историко-культурный фон, на уроках русского языка как иностранного. Автор исследует возможности их употребления и приводит комплекс учебных игр и лексико-грамматических упражнений, обеспечивающих формирование у иностранных обучающихся целостного и адекватного представления о явлениях русской культуры, а также раскрывает методический потенциал использования прагматонимов в иностранной аудитории. Обоснована практическая значимость их включения в процесс обучения русскому языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/1/68.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 341-345. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 37; 811.161.1

Дата поступления рукописи: 11.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.68>

Статья посвящена репрезентации названий кондитерских изделий, отражающих национальный историко-культурный фон, на уроках русского языка как иностранного. Автор исследует возможности их употребления и приводит комплекс учебных игр и лексико-грамматических упражнений, обеспечивающих формирование у иностранных обучающихся целостного и адекватного представления о явлениях русской культуры, а также раскрывает методический потенциал использования прагматонимов в иностранной аудитории. Обоснована практическая значимость их включения в процесс обучения русскому языку.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; лингвострановедение; лингвокультурология; прагматонимы; кондитерские изделия; креолизованный текст; аутентичный текст; принцип наглядности; учебные игры; упражнения.

Урванцева Наталья Геннадьевна, к. филол. н.
Петрозаводский государственный университет
naturv@mail.ru

Работа с прагматонимами на уроках русского языка в иностранной аудитории как основа формирования лингвострановедческой компетенции (на материале лексико-тематической группы «Кондитерские изделия»)

В последнее время в современной лингвистике возрос интерес к словообразовательному, лексическому, семантическому, синтаксическому и стилистическому потенциалу прагматонимических единиц, функционирующих в коммуникативном и рекламном ономастическом пространстве русского языка. В работах отечественных лингвистов были описаны номинации алкогольных напитков (С. С. Доюнова [6], Н. Г. Мордвинова [9]), парфюмерной продукции (Е. А. Сотникова [12]), отонимные прагматонимы с национально-культурным компонентом в российской рекламе (В. А. Омеляненко [10]). Анализу особенностей номинации кондитерских изделий посвящены работы Ван Мяо [4], И. И. Исангузиной [7], Е. С. Сухиной [13].

В методике преподавания русского языка лингводидактический потенциал прагматонимов с лингвострановедческим компонентом в процессе обучению русскому языку не изучался, что и определяет **актуальность** настоящего исследования. Обращение к этим лексическим единицам является вполне закономерным. В названиях кондитерских изделий закодирован опыт материальной и духовной жизни русского человека об окружающей действительности, который эксплицирован в национально-языковой картине мира.

Объектом исследования является процесс обучения русскому языку иностранных студентов при помощи прагматонимов.

Предмет исследования – методика использования прагматонимов с национально-культурной семантикой для формирования лингвострановедческой компетенции иностранных студентов.

Цель исследования – разработать учебные игры и упражнения с прагматонимическими единицами на уроках русского языка как иностранного, воспроизводящими значимые для русской культуры понятия, которые формируют лингвострановедческую компетенцию у иностранных студентов.

Для достижения заявленной цели поставлены следующие **задачи**:

1. Выявить и отобрать в учебных целях репрезентативный фонд прагматонимов с лингвокультурной спецификой на материале лексико-тематической группы «Кондитерские изделия».
2. Изучить модели номинаций кондитерских изделий с лингвострановедческим компонентом в культурологическом аспекте.
3. Разработать учебные игры и упражнения с прагматонимами для формирования лингвострановедческой компетенции иностранных студентов.
4. Проанализировать дидактические возможности прагматонимов при обучении русскому языку как иностранному.

Впервые в методике преподавания русского языка разработан комплекс учебных игр и лексико-грамматических упражнений на основе прагматонимических единиц, отражающих национальный историко-культурный фон, а также обоснована целесообразность их включения в процесс изучения в иностранной аудитории. В этом заключается **научная новизна** исследования.

Материал исследования составили номинации кондитерских изделий, отражающих лингвострановедческую и лингвокультурологическую направленность. Из картотеки автора статьи было выявлено методом сплошной выборки 2500 единиц.

Практическая значимость состоит в том, что полученные результаты обеспечивают формирование лингвострановедческой компетенции иностранных обучающихся при работе с аутентичными текстами, а также

могут быть использованы при чтении курсов «Русский язык», «Лингвострановедение», «Лингвокультурология», «Методика преподавания русского языка».

В современной лингвистике язык рассматривается как культурный код нации [11, с. 79]. Пищевой код является «одним из базовых в передаче культурно значимых смыслов, в образном, символическом и метафорическом выражении представлений о мире в языке» [2, с. 14]. Он выступает «репрезентантом национально-культурной информации в условиях диалога культур» [8, с. 3].

Значимой частью процесса формирования лингвострановедческой и лингвокультуроведческой компетенций у иностранных студентов являются лексические единицы языка с культурным компонентом значения. При употреблении продуктов питания иностранцы ежедневно читают их названия. В естественной языковой обстановке происходит процесс усвоения новой русской лексики и активизации познавательной деятельности.

Одним из основополагающих общедидактических принципов в методике преподавания русскому языку как иностранному является принцип наглядности [1, с. 152-153; 3, с. 83; 5, с. 60]. Визуальная наглядность помогает лучше усваивать новый языковой материал и активизирует процесс обучения различным видам речевой деятельности. Упаковка продуктов питания представляет собой креолизованный текст. Название кондитерского изделия является комментарием к иллюстрации. Знакомство с информацией на фантике/упаковке помогает обучающимся познакомиться с русской культурой.

При обучении иностранцев русскому языку обучения возникает проблема отбора аутентичного лингвострановедческого материала, соответствующего уровню владения русским языком, учебным и коммуникативным задачам. Аутентичные тексты должны быть приближены к реальным условиям употребления языка. В практике преподавания русского языка довольно часто используются разные аутентичные креолизованные тексты: объявления, прогноз погоды, реклама, афиши, карты, визитные карточки, расписания, телевизионные программы, вывески, счета и меню [14, с. 37-38]. Прагматонимы могут рассматриваться как аутентичный дидактический материал, являющийся источником лингвокультурологической информации о стране изучаемого языка.

Из номенклатуры названий кондитерских изделий из номинаций, имеющих *географические названия (топонимы)* (вафли «Артек», «Амурские», карамель «Сибирская ягода», конфеты «Волжские просторы», «Вологодская сказка», «Кавказские», «Крымское яблоко», «Хозяин Арктики», «Челябинские», «Ясная Поляна», пряник «Тулский», пряники «Воронежские»), иностранцы получают лингвострановедческую информацию.

В отдельную группу можно выделить номинации географических объектов, связанных со столицей России – *Москвой* (карамель «Кремлевская», карамель «Москвичка», конфеты «Москва», «Москва вечерняя», «Огни Москвы», «Подмосковные вечера») и *Санкт-Петербургом* (зефир «Нева», карамель «Петербургская», «Питерский бульвар», конфеты «Балтийские», «Вечерний Петербург», «Ленинградские», «Летний сад», «Медный всадник», «Невская лакомка», «Невские зори», «Невский проспект», «Невский факел», «Петербургские ночи», «Санкт-Петербург», «Ленинградские», «Северная Аврора», мармелад «Балтика», мини-сушки «Невская сушка», шоколад «Адмиралтейский», вафельный торт «Невские берега»).

Русская природа представлена в номенах через *образы фауны* (конфеты «Белочка», «Буревестник», «Бурнучок», «Коровка», «Ласточка», «Лебедушка», «Лесной олень», «Мишка на Севере», «Соловушка»), *флоры* (карамель «Ива дивная», конфеты «Березка», «Василек», «Васильки», «Дубок», «Кедровые», «Красный мак», «Венок из одуванчиков», «Ореховая роща», «Подснежные», «Ромашка», «Рябиночка»), *погодные явления* (карамель «Снежок», конфеты «Летний дождь», «Метелица», «Ледок», «Холодок»).

Иностранные студенты могут увидеть иллюстрации *ягод* и прочесть на фантиках их названия: брусника (карамель «Брусника»), ежевика (карамель «Ежевика»), клубника (карамель «Клубника»), малина (карамель «Малина»), черешня (карамель «Черешня»), черная смородина (карамель «Черная смородина»).

К номенам с историко-культурным содержанием относятся прагматонимы кондитерских изделий, бытующие в фольклоре, литературе, культуре, искусстве, музыке. При помощи конфетных фантиков иностранцы знакомятся с *русским фольклором*: карамель «Жили-были», карамель «Сказка», конфеты «Маша и медведь», «Петушок – золотой гребешок», «Русские сказки», «Три медведя», «Загадка», «Гори ясно», «Илья Муромец», карамель «Загадка», «Сорока-белобока», батончик «Гуси-лебеди».

Значительное место занимают номинации с *литературными произведениями (артионимы)*: конфеты «Конек Горбунок», «Руслан и Людмила», ирис «Золотой ключик», конфеты «Буратино», «Карабас-Барабас», «Старик Хоттабыч», «Уральские сказки», «Аленький цветочек», «Муму», «Чук и Гек», «Внуки Мазая», «Дед Мазай», «Мазай и зайцы», «Мазай-ка», «Вишневый сад», карамель «Мистер Твистер».

На фантиках встречаются имена известных *русских писателей (антропонимы)*: шоколад «Сказки Бажова», конфеты «Сказки Пушкина», «Портрет Пушкина», «Басни Крылова», «Гоголь. Поэма в сливочном соусе».

В особую группу выделяются *национально-маркированные прагматонимы*: конфеты «Матрешка», «Пряничные», «Береза», шоколад «Тройка», «Иван да Марья», карамель «Балалайка», пряники «Народные гуляния».

Некоторые названия состоят из сочетаний, называющих историко-культурные концепты, имеющие специфическое содержание в русской языковой культуре: конфеты «Русские народные», «Русь», «Русь-тройка», «Русские просторы», шоколад «Родная сторона», «Россия», «Российский».

На конфетных упаковках иностранные обучающиеся читают номены, связанные с *изобразительным искусством России* (конфеты «Русские сезоны», «Русский музей», «Третьяковская галерея»). Производители кондитерских изделий размещают на обертках и упаковках конфет картины русских художников. Например, на фантике от конфет «Три охотника» репродуцирована картина В. Г. Перова «Охотники на привале».

Кондитерская фабрика «Красный Октябрь» выпустила набор шоколадных конфет в коробках «Третьяковская галерея», на которых можно увидеть картины В. Л. Боровиковского («Портрет М. И. Лопухиной»), И. Н. Крамского («Неизвестная»), В. М. Васнецова («Три богатыря») и К. П. Брюллова («Всадница»). Картина И. И. Шишкина и К. А. Савицкого «Утро в сосновом лесу» украшает конфеты «Мишка косолапый».

В 2008 году «Кондитерская фабрика Н. К. Крупской» совместно с Русским музеем сделала коллекцию шоколада «Вернисаж». На обертках изображены репродукции О. А. Кипренского «Портрет лейб-гвардейского полковника Давыдова», К. П. Брюллова «Портрет великой княгини Елены Павловны с дочерью Марией», Б. М. Кустодиева «Портрет Шалапина». Репродукция О. А. Кипренского «Портрет Пушкина» изображена на одноименных конфетах. Портрет жены поэта кисти А. П. Брюллова представлен на конфетах «Портрет Гончаровой».

В сувенирном киоске Московской Государственной картинной галереи А. М. Шилова продаются наборы шоколадных конфет и шоколадки с изображениями картин художника от московской кондитерской фабрики «Верность качеству».

Лингвострановедческую информацию иностранцы могут извлечь из названий *памятников архитектуры* (конфеты «Медный всадник», «Адмиралтейские», шоколад «Адмиралтейский»), *садов* (шоколад «Летний сад»), *мультифильмов* (конфеты «Маша и медведь», «Три богатыря»), *музыки* (карамель «Балалайка», конфеты «Вечерний звон», «Подмосковные вечера», «Темная ночь»).

Обертки от конфет используются при изучении русских светских (конфеты «Первое сентября», «Дед Мороз», «Снегурочка», «Новый год», «Новогоднее чудо», «Новогодние», шоколад «Новогодний», «Татьянин день») и религиозных праздников (конфеты «Сочельник», шоколад «Покров», «Рождество», «С праздником Светлой Пасхи!»). Кондитерские фабрики выпускают конфеты «по случаю»: «К торжеству», «Юбилейные», «Имениннику».

Культурный фон креолизованных текстов на фантиках позволяет изучать русские традиции. Например, преподаватель объясняет значение выражения «присесть на дорожку» (конфеты «На дорожку») или рассказывает о поминальном обряде (конфеты «Поминальные»).

Названия некоторых кондитерских изделий содержат устойчивые языковые *этикетные формулы*: конфеты «Поздравляю», «Поздравляем!», «Желаем счастья!», шоколад «С Новым годом!», «С Новым годом и Рождеством!», «Совет да любовь!», «С днем рождения», «С праздником Светлой Пасхи!». Эти номены позволяют познакомить иностранных обучающихся с русским речевым этикетом.

К числу реалий, отражающих национальное своеобразие, историко-культурную традицию, образ жизни носителя языка, следует отнести названия кондитерских изделий, маркирующих *историческое прошлое России*: конфеты «Гвардейские», «Гусарские», «Княжеские», карамель «Княжеские сладости», шоколадная медаль «Императоры России», конфеты «Екатерина I», шоколад «Петр Великий», конфеты «Великий Октябрь», шоколад «Красный Октябрь», «Юбилей Октября».

При работе с названиями кондитерских изделий преподавателю необходимо раскрыть национально-культурную семантику слова, описать его культурно-лексический фон, дать культурологические сведения, лингвострановедческий комментарий, информацию о природе, истории, картине, произведении, персоне, фольклорном произведении и т.д.

Лингводидактический потенциал прагматонимов, содержащих лингвострановедческую информацию, заключается в том, что он может быть использован в различных аспектах обучения: при изучении лексики, грамматики, письма, говорения. В зависимости от уровня владения русским языком используются разные упражнения с фантиками/упаковками от кондитерских изделий. Приведем некоторые примеры учебных игр и упражнений с культуромаркированной лексикой на разных уровнях владения русским языком:

Упражнение. Назовите, что изображено на фантике/упаковке.

1. Матрешка. 2. Балалайка. 3. Медведь. 4. Малина. 5. Пряник. 6. Береза.

Упражнение. Прочитайте названия фантиков. Распределите их по двум группам: одушевленные (кто?) и неодушевленные (что?) существительные.

Образец: медведь – кто, береза – что.

Упражнение. Найдите пару. Назовите объект и город, используя конструкцию «что находится где».

Образец: шоколад «Невский проспект». Невский проспект находится в Санкт-Петербурге.

1. Карамель «Кремлевская». 2. Конфеты «Медный всадник». 3. Конфеты «Адмиралтейские». 4. «Русский музей». 5. «Третьяковская галерея».

Упражнение. Прочитайте названия фантиков. Найдите географические названия на карте России. Скажите, где находится данный объект.

Образец: Вафли «Амурские». Амурские – Амур. Река Амур находится на Дальнем Востоке в России.

1. Карамель «Сибирская ягода». 2. Конфеты «Волжские просторы». 3. Конфеты «Вологодская сказка». 4. Конфеты «Кавказские». 5. Конфеты «Крымское яблоко». 6. Конфеты «Челябинские». 7. Пряник «Тульский». 8. Пряники «Воронежские».

Упражнение. Прочитайте название фантика. Скажите, из чего сделана конфета.

Образец: Брусника – из брусники.

1. Брусника. 2. Ежевика. 3. Клубника. 4. Клюквенная. 5. Малина. 6. Черешня. 7. Черная смородина. 8. Вишня.

Учебная игра. Отгадайте, кто или что изображено на фантике/упаковке.

Иностранцы при помощи вопросов («Это животное?», «Это человек?», «Это он или она?», «Здесь есть буква “А”?» и т.д.) отгадывают объект. Ведущий отвечает на вопросы только «да» или «нет». Фантик/упаковка находятся в папке (конверте, сумке). Отгадавший игрок становится ведущим.

Учебная игра. Угадайте объект по описанию.

Ведущий рассказывает об объекте, изображенном на фантике/упаковке. Иностранным студентам нужно отгадать, что на нем изображено. Информация может быть дана в зависимости от уровня владения русским языком. Например: «Это главная улица российского города. Ее длина 4,5 км. На ней находятся памятники архитектуры, музеи, театры, магазины. Здесь можно увидеть много туристов. Она построена в XVIII веке» (Ответ: Невский проспект). Отгадавший игрок становится ведущим.

Учебная игра. Найдите пару.

Учебная игра «Найдите пару» организуется на основе игрового принципа «Мемори». Фантики наклеиваются на картон. Готовые карточки с фантиками раскладываются в случайном порядке изображением вниз. Основная цель игры – найти пару. Первый игрок открывает две карточки. Если карточки одинаковые, то он забирает их себе и продолжает игру. Если участник игры открыл разные карточки, то они возвращаются на свои места, а ход переходит к следующему игроку. Количество пар карточек готовится в зависимости от количества играющих. Победителем становится игрок, собравший больше всего одинаковых изображений. Игра позволяет расширить лексический запас иностранцев, развить память, внимательность и наблюдательность. Игра может проводиться по темам «Растения», «Животные», «Времена года», «География России», «Русское искусство», «Известные люди России», «Русские праздники», «Русский этикет».

Учебная игра. Соберите разрезанный фантик по образцу.

Иностранцы рассматривают образец и собирают фантик, разрезанный на 4-6 частей. Образцом для сборки является, например, целый фантик или репродукция картины (картина И. И. Шишкина и К. А. Савицкого «Утро в сосновом лесу» и конфеты «Мишка косолапый»). По окончании сборки нужно сравнить собранный фантик с оригиналом.

Учебная игра. Найдите пару.

Ведущий раздает студентам фантики с изображением картин русских художников и их репродукции. Студенты должны определить, какие картины размещены на фантиках/упаковках, прочитать название картины и имя автора.

Упражнение. Расскажите о человеке, изображенном на фантике.

1) А. С. Пушкин; 2) Н. Н. Гончарова; 3) Н. В. Гоголь; 4) Екатерина I; 5) Петр I; 6) Ф. И. Шаляпин.

Таким образом, в данной статье впервые был представлен разработанный комплекс учебных игр и лексико-грамматических упражнений с прагматонимами с национально-культурной семантикой на материале лексико-тематической группы «Кондитерские изделия». Продуманная система этих заданий дает возможность быстро усваивать страноведческую информацию, запоминать новую лексику, правильно использовать грамматические конструкции, позволяет совершенствовать навыки устной и письменной речи иностранных студентов. Практический опыт автора статьи показал, что включение в образовательный процесс работы с лексикой, отражающей национальное своеобразие русской духовной и материальной культуры, является основой для формирования лингвострановедческой компетенции в иностранной аудитории.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Балдова А. В. Миромоделирующая и аксиологическая функции пищевой метафоры в русском языке: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2016. 239 с.
3. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: пособие для преподавателей и студентов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Просвещение, 1965. 227 с.
4. Ван Мяо. Названия русских и китайских кондитерских изделий в прагмалингвистическом аспекте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2010. 23 с.
5. Вохмина Л. Л. Некоторые проблемы использования наглядности в обучении иностранным языкам // Русский язык за рубежом. 1978. № 5. С. 60-64.
6. Доюнова С. С. Номинация алкогольных напитков сквозь призму рекламы // Культурная жизнь Юга России. 2012. № 3. С. 105-107.
7. Исагузина И. И. Прагматонимы в ономастическом пространстве: семантический, лингвокультурологический и синтаксический аспекты (на примере названий кондитерских изделий) // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. № 4. С. 990-993.
8. Марушкина Н. С. Концепт «еда» в контексте диалога культур: автореф. дисс. ... к. культурологии. Иваново, 2014. 25 с.
9. Мордвинова Н. Г. Словесные товарные знаки алкогольных напитков (на материале русского, чувашского, французского, итальянского, испанского, немецкого и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2008. 27 с.
10. Омельяненко В. А. Отонимные прагматонимы с национально-культурным компонентом в российской рекламе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2018. Вып. 9. № 3. С. 712-728.

11. Пименова М. В. Коды культуры и проблемы классификации концептов // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах Ставропольского отделения Российской ассоциации лингвистов-когнитологов / под ред. Г. Н. Манаенко. Ставрополь: Изд-во СГЛУ, 2007. Вып. 5. С. 79-85.
12. Сотникова Е. А. Ономастическое пространство названий парфюмерной продукции в русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Елец, 2006. 23 с.
13. Сухинина Е. С. Характеристика отгопонимических названий конфет в синтаксическом аспекте [Электронный ресурс] // Язык. Культура. Коммуникация. 2014. № 1. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/81> (дата обращения: 08.10.2019).
14. Шибко Н. Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для иностранных студентов филологических специальностей. СПб.: Златоуст, 2015. 336 с.

**Work with Pragmatonyms at the Lessons of Russian as a Foreign Language
as a Basis to Form Students' Linguo-Cross-Cultural Competence
(by the Material of the Lexico-Semantic Group "Confectionery")**

Urvantseva Natal'ya Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Petrozavodsk State University
naturv@mail.ru

The article considers the problem of introducing culturally specific words designating confectionery products to learners of Russian as a foreign language. The author examines the educational potential of these lexical units and suggests a set of educational games and lexico-grammatical exercises, which help foreign students to achieve full and adequate understanding of the Russian cultural phenomena. The methodological potential of using pragmatonyms in teaching Russian as a foreign language is revealed. Importance of studying these lexical units in the course of Russian as a foreign language is emphasized.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; culture-through-language studies; linguo-culturology; pragmatonyms; confectionery products; creolized text; authentic text; visualization principle; educational games; exercises.